Sūḍi, Karasthaḷadavaru, Śaka 973 (1050 CE)

Antonella Santoro

Author of digital edition: Antonella Santoro

Contributor: Antonella Santoro

Identifier: DHARMA_INSKalyanaCalukya01016

Repository: Kalyāṇa Cālukya (tfb-kalyanacalukya-epigraphy)

File path: xml-provisional/DHARMA_INSKalyanaCalukya01016.xml

Language: Sanskrit [Kannada]

Commit: 2026-11-06 05:05 (744d196), last modified 2026-09-18 16:57 (a106205)

Palaeographic description

...

Edition

〈1〉 □Svasti samasta-bhuvanāśraya śrī-p¡ri!〈r̥〉thvī-vallabha mahārāj(ādhirā)〈2〉 ja paramēśvara paramabhaṭṭārakaṁ satyāśraya-kuḷa-tiḷikaṁ cā(ḷu)〈3〉 kyāb-haraṇam śrīmat-traiḷōkyamalla-dēvara vijaya-rājyam uttarō(ttarā)〈4〉 bhivr̥ddhi-pravarddhamānam ā caṁdrārkka-tāraṁ saluttam ire| svasty ari-nr̥pa (maku)〈5〉 ṭa-ghaṭṭit-caraṇāravindeyar ggaṁgā-snāna-pavitreyar ddīnānātha-cintā(maṇi)〈6〉 vivēka-cūḍāmaṇigaḷ ēka-vākyeyar gguṇada beḍaṁgiya(r appa)〈7〉 śrīmad-akkā-dēviyar kkisukāḍ ēḷ¡v!〈p〉attumaṁ toṛugarey aṛuva(ttu)〈8〉 maṁ māsavāḍi nūṛa-nālvattumaṁ duṣṭa-nigraha-viśiṣṭa-pratipāḷa(nadiṁ)〈9〉 sukha-saṁkathā-vinōdadindāḷuttam ire pannāḷeya-kōṭeya nele-vīḍino(ḷ)〈10〉 ¡s!〈ś〉aka-varṣa 973neya vikr̥ta-saṁvatsarada jēṣṭa ¡s!〈ś〉uddha 13 āditya-vāra〈11〉 śrīman-mane-verggaḍe

kāḷudāsayya| taṁtrapāḷa miḷḷayya| taṁtrapāḷa ciṭṭimayya<|>〈12〉 pradhāna deṁmaṇṇa| aḷiyaṁ candimayya| aḍapada cāvuṇḍarāyaṁ| taṁ〈13〉 trada sēnabōvaṁ dāsimayya| n antu samasta-pradhānaruṁ śrīmat-nā〈14〉 ḍa perggaḍe nāgadēvayya pramukha karaṇamum iḻdu| sūṇḍi ajava〈15〉 rmmayya seṭṭi| ¡s!〈ś〉āntivarmmayya seṭṭi| dēmayya seṭṭi| cāvuṇḍi seṭṭiya〈16〉 magaṁ ballayya| ¡s!〈ś〉ōbhanayya seṭṭi | mada nāgayya seṭṭi| cāmaṇṇa seṭṭi| jaya〈17〉 dēvayya seṭṭi| anteṇbar sseṭṭiyarggaṁ eṇbhaṭṭokkalgaṁ cōḷikara praghaṭṭakadiṁ〈18〉 keṭṭa sammandhiyiṁ punarbbharaṇaṁ māḍi koṭṭa ¡s!〈ś〉āsana-maryyādey entendoḍe| aṁga〈19〉 ḍiyuṁ maneyuṁ karagaṁbāḍa polada nelada cāturāghāṭa-sahitaṁ tad-varṣammo〈20〉 dal āgiyeraḍu śrāheya siddhāyam oḷagāgi sarbba-bādhā-parihāraṁ-goṭṭu nilisi〈21〉 alliṁ mēle nandana-saṁvatsaram ādiyāgi varṣaṁ prati sarbbāya-sahitaṁ<|> dharmma〈22〉 vatteḷeya śāsana-maryyādeyal tiṟuva siddhāyaṁ poṁgadyāṇam eṇbattu<|> eṇba〈23〉 r seṭṭiyara maryyāde nāḻkilla nāḍa maryyādey eṇbarggilla| kisukāḍ ēḻpattaṟoḷaṁ sā〈24〉 rige bīra-vaṇa-sahitaṁ suṁkaṁ parihāraṁ<|> poḷal oḷage ara-taḷāṟaṁ keṭṭudarkke koṭṭu kāvaṁ|〈25〉 tandeya dōṣaṁ maganan eydadu magana doṣaṁ tandeyan eydadu<|> kaḷḷaṁ bandikāṟaṁ maṁcal-vi〈26〉 ḍivavaṁ pagevaṁ polla-mānasan intiruvaran aṁgaḍiya taḍikeya kiḷila keḷagiṟidoḍe daṇḍaṁ〈27〉 dōṣam illa| iṟidavaṁge daṇḍaṁ poṁ-gadyāṇam āṟu ¡pī!〈ba〉ṭṭin ātanan iṟidoḍe daṇḍaṁ poṁ-ga〈28〉 dyāṇaṁ [5+]e mikkātaṁge daṇḍaṁ paṇavond(u) poydavaṁge daṇḍaṁ paṇaveraḍu suri〈29〉 [11+] nūvadu [11+] (po)ṁ-gadyāṇaṁ mūṟu[1]

Translation by Barnett 1919–1920

〈1–4〉 Ōm! Hail! When the voctorious reign of king Traiḻōkyamalla, the refuge of the whole earth, favourite of Fortune and Earth, great Emperor, supreme Lord, supreme Master, ornament of Satyāśrayas's race, embellishment of the Cāḷukyas, was advancing in its course of successively increasing prosperity 〈to endure〉 as long as moon, sun and stars:-

〈4–9〉 Hail! While Akkā-dēvi, whose feet-lotuses are rubbed by the diadems of opponent kings, who is pure through bathing in the Ganges, a wishing-jewel to the distressed and masterless, a crest-jewel of discretion, uniform in speech, adorned with virtues, was administering the Kisukāḍ seventy, the Toṟugare sixty, and the Māsavāḍi hundred-and-forty in the enjoyment of pleasant conversations so as to suppress the evil and protect the excellent;-

〈9–18〉 in the standing camp of Pannēḻeya-kōṭe, on Sunday, the 13th day of the bright fortnight of Jyaiṣṭa in the Śaka year 973, the cyclic year Vikṛ̥ta, all the MInisters of State,

[1]Barnett 1919–1920: After this line traces of two more lines appear;l.30 ended in *ydu*, l.31 in (?)*ṭa*

to wit, Kāḷidāsayya, Steward of Household, the Councillor Miḷḷeyya, the Councillor Ciṭṭimayya, the Minister of State Demmaṇṇa, the *aḷiya* Candimayya, Cāvuṇḍarāya the Steward of the Betel-bag, and Dāsimayya the Secretary to the Council, in concert with the administrators headed by Nādēvayya, Commissioner of the County, made for the Eight Seṭṭis Ajavarmayya Seṭṭi of Sūṇḍi, Śantivarmayya Seṭṭi, Dēmayya Seṭṭi, Cāvuṇḍi Seṭṭi's son Ballayya, Śōbhanayya Seṭṭi, Mada Nāgayya Seṭi, Cāmaṇṇa Seṭṭi, 〈and〉 Jayadēvayyas Seṭṭi and for the Eight Households, a renewal of their corporate regulations in so far as they had broken down through the invasion of the Cōḷikas, and granted a statutory consitution of the following tenour:

〈18–28〉 The shops and houses are to have their four sides of access situate in the grounds of the lands of Karagambāḍu. They allow them to stand with a grant of immunity from all imposts, including fixed land-rent, for two *śrāhe*s beginning from the present year; subsequently, from the year Nandana onwards, they are to be charged with the *sarv-āya* annually. The fixed land-rent to be paid by them under the statutory constitution of the Department of Charities is to be eighteen gold *gadyāṇa*s. The constitution of the Eight Seṭṭis is not to apply to the county, nor the constitution of the county of the Eight. Within the Kisukāḍ sevent the land plots are to be immune from tolls woth the *bīra-vaṇa*. Within the town, in cases where anything is lost, the *ara-taḷāra* has to make 〈it〉 good. The guilt of a father shall not attach to a son, nor the guilt of a son attach to a father. If one strike 〈with a weapon〉 a thief, rubber, burgalar, enemy, 〈or〉 evil-minded person under a shop, screen 〈or〉 veranda, 〈there shall be〉 a fine, 〈but〉 no guilt; the fine 〈shall be〉[...] gold *gadyāṇas*; for him who exceeds [...] the fine 〈shall be〉 one *paṇa*; for him who cudgels 〈sucj a one〉, the fine 〈shal be〉 two *paṇa*s [...]

Bibliography

First edited in Barnett 1919–1920 (EI 15-D).

Re-edited here for DHARMA (ERC n° 809994) by Antonella Santoro (2025).

Barnett 1919–1920, pp. 78–80, № D